

• 俄语简易读物 •



Сказка

О мертвой царевне
и о семи богатырях

死公主和七勇士的故事

А.С.Пушкин 著

商务印书馆

俄语简易读物

Сказка

О мертвой царевне
и о семи богатырях

死公主和七勇士的故事

А.С.Пушкин 著

毕家祿注释



商务印书馆

1964年·北京

俄語簡易讀物

死公主和七勇士的故事

A. C. Пушкин 著

毕家祿注释

商 务 印 书 馆 出 版

北京复兴門外翠微路

(北京市书刊出版业营业許可証出字第 107 号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店經售

京华印书局印刷 新街口装訂厂装訂

统一书号: 9017·529

1964年9月初版

1964年9月北京第1次印刷

印张 1 3/22

开本 787×1092 1/44

字数 40 千字

印数 1-14,000册

定价 (10) 0.17元

说 明

《死公主和七勇士的故事》是普希金于 1833 年写成的童话诗。本书是根据苏联儿童书籍出版社 1951 年版本排印的，附有注释及词汇，供中等程度的俄语学习者阅读。

Царь с царіцею простілся,¹
 В путь-доро́гу снаряділся,²
 И царіца у окна
 Села³ ждать его́ одна.
 Ждёт-пождёт⁴ с утра́ до но́чи,
 Смо́трит в по́ле, йнда́ о́чи⁵
 Разболёлись,⁶ глядючі⁷
 С бе́лой зóри до но́чи;⁸
 Не вида́ть ми́лого дру́га!⁹

1. царіца 皇后. простіться, прощусь, простишься [完] с кем-чем 告別. 2. путь-доро́га <民詩> 道路, 行程. снарядіться, снаряжусь, снарядишься [完] 整裝. ~ в путь 整裝上路. 3. села 是 сесть ([完] 坐, 坐下) 的过去时阴性. 4. ждать-пождать [过去时不用] <民詩> 等了又等. 5. йнда [連] 所以, 因此, 甚至. о́чи 是 о́ко (-а; 复 о́чи, очей <古> 眼) 的复数第一格. 6. разболёться [第一、二人称不用] разболітся [完] 很厉害地痛起来. 7. глядючі 是 глядѣть ([未] 看, 瞧) 的陈旧的未完成体副动词形式, 重音一般在第一音节上 (глядючи), 这里因为詩的节奏关系, 移至末一音节 и 上. 現時这个动词的副动词形式是 глядя. 8. с бе́лой зóри до но́чи 从黎明到夜晚. зóри 是 за́ря (黎明) 的单数第二格. за́ря 現时的变格形式是: за́ри, за́ре, за́рю 及 зóрю, за́рей, о за́ре; 复 зóри, зорь, за́рям 及 зóрям... но́чи 的重音一般在 о 上: но́чи. 9. ми́лого 是 ми́лый (亲爱的) 的第二格, 因詩的关系, 重音移至詞尾. 末句是无人称句, 謂語由动词不定形式 не вида́ть 表示, 含有不可能意味 (不能看見, 看不到).

Тóлько вíдит: вьётся вью́га,¹
 Снег валíтся² на поля́,
 Вся белёшенька³ земля́.
 Дёвять мёсяцев прохóдит,
 С по́ля глаз она́ не свóдит.⁴
 Вот в сочельник в сáмый,⁵ в нóчь
 Бог⁶ даёт царíце дочь.
 Ра́но у́тром гость желáнный,⁷
 День и нóчь так дóлго ждáнный,⁸
 Изда́леча⁹ наконёц
 Воротíлся¹⁰ царь-отёц.
 На него́ она́ взгляну́ла,¹¹
 Тяжелёшенько¹² вздохну́ла,¹³

-
1. вíться, вьюсь, вьёшься [未] 旋轉, 盘旋, 飞卷. вью́га 暴风雪. 2. валíться, валюсь, ва́лишься [未] 落下. 这个动词的单数第三人称重音一般在第一音节 а 上. 3. белёшенка 是 белёшенский (白鳢鳢的) 的短尾阴性, 用作謂語. белёшенский 是由形容詞 бёлый 的詞身加后綴 -ёшеньк-ий 构成的表爱形式, 这种形式多見于民間詩歌中. 4. глаз не сводíть (с когó-чегó) 目不轉睛地看着... 5. сочельник <宗教> 前夜 (圣诞节或洗礼节的). в сочельник в сáмый = в сáмый сочельник 就在节日的前夜. 6. бог 上帝. 7. желáнный 期望的. 8. ждáнный 是 ждать 的过去时被动形动词. ждáнный 和 желáнный 都是說明 гость. гость 說明 царь-отёц, 用作同位語. 9. изда́леча [副] <俗, 方> = изда́лека [副] 从远处, 自远方. 10. воротíться, -очу́сь, -óтишься [完] <俗> 回来. 11. взгляну́ть, -яну́, -янешь [完, 一次] на когó-что 看一看. 12. тяжелёшенько 是由副詞 тяжело (吃力地, 困难地) 加后綴 -ёшенько 构成的表爱形式. 这种形式多用于民間詩歌中. 13. вздохну́ть, -ну́, -нёшь [完, 一次] 吁气, 叹气.

Восхищёнья не снесла¹
И к обедне² умерла.

Долго царь был неутешен,³
Но как быть?⁴ и он был грешен;⁵
Год прошёл, как сон пустой,⁶
Царь женился на другой.⁷
Правду молвить,⁸ молодица⁹
Уж и впрямь была царица:¹⁰
Высока, стройна, бела,¹¹
И умом и всем взяла;¹²
Но зато¹³ горда, ломлива,

1. восхищёнье (= восхищение) 赞叹, 狂喜. снесла 是 снести (〔完〕忍受, 经受) 的过去时单数阴性. 2. обедня, -и; 复二 обеды (耶稣教的) 礼拜, 弥撒. к обедне 在做弥撒前. 3. неутешен 是 неутешный (无法安慰的) 的短尾阳性. 4. как быть? 怎么办? 5. грешен 是 грешный (有罪的) 的短尾阳性. 6. сон, сна 梦. пустой 空的, 空虚的. 7. жениться [完, 未] (男子) 结婚, 娶妻. ~ на (ком) 同...结婚. другой 是单数阴性 другая (别的女人) 的第六格. 8. молвить, -влю, -вишь [完] <民诗> (= сказать) 说. Правду ~ [插] 说实话. 9. молодица <诗, 方> 少妇. 10. уж [语] 很, 真的, 实在. впрямь (多与 и 连用: и впрямь) 真(地), 实在, 的确. Уж и впрямь 实实在在, 的确的确, 千真万确. 本句主语是 молодица, 谓语是 была царица. 11. высока, стройна, бела 是 высокий, стройный (体格又匀称又美的), белый 的短尾阴性. 12. умом 和 всем 是名词 ум (智慧) 和代词 всё (一切) 的第五格, 因与动词 взять 连用. взять чем 以...取胜. всем взяла 什么都好, 具备一切优点. 13. зато [连] 但是, 可是. но зато 然而.

Своенра́вна и ревни́ва.¹
 Ей в прида́ное дано́²
 Бы́ло зёркальце одно́;³
 Сво́йство⁴ зёркальце имело.
 Говори́ть оно́ умело,
 С ним одни́м она́ была́
 Доброду́шна, весела́,⁵
 С ним привётливо шути́ла⁶
 И, красу́ясь,⁷ говори́ла:
 «Свет⁸ мой, зёркальце! скажи́
 Да всю пра́вду доложи́:⁹
 Я ль на све́те всех милее,¹⁰

1. горда́, ломлива́, своенра́вна, ревни́ва 是 гордый (驕傲的), ломливый (自矜的), своенравный (任性的), ревнивый (嫉妒的) 的短尾阴性。 2. прида́ное [名, 中] -ого 嫁妝. дано́ 是 дать 的过去时被动形动词 данный 的短尾中性。 3. зёркальце 是 зёркало (鏡子) 的指小及表爱形式. зёркальце 是主語, бы́ло дано́ 是謂語, ей (指 цари́ца) 是第三格間接补語, в прида́ное 表示目的, 用途。 4. сво́йство 特性, 特点。 5. доброду́шна, весела́ 是 доброду́шный (温厚的), весёлый (愉快的) 的短尾阴性, 与 была́ 一起用作謂語. с ним одни́м 只有和它在一起; один 这里表示“只有”之意。 6. привётливо [副] 和藹可亲地, 亲切地. шути́ть, шучу́, шутишь [未] 說笑話, 笑謔。 7. красу́ясь 是 красова́ться ([未] 搔首弄姿) 的副动词。 8. свет 在这里作“亲爱的”解, 用作表爱的称呼。 9. да 而且. доложи́ 是 доложи́ть (-ожу́, -ожишь [完] 說出; 报告) 的命令式。 10. ль = ли [語] 嗎, 是否. на све́те 在世界上, милее 是 мило́ый (可愛的) 的比較級. милее всех 比所有人都可愛, 最可愛。

Всех румяней и белее?»¹
 И ей зёркальце в отвѣт:²
 «Ты, конечно, спору нет;³
 Ты, царѣца, всех милее,
 Всех румяней и белее».
 И царѣца хохотать,⁴
 И плечами пожимать,⁵
 И подмигивать глазами,⁶
 И прищёлкивать перстами,⁷
 И вертѣться подбочась,⁸
 Гордо в зёркальце глядясь.⁹

Но царевна молодая,
 Тихомолком расцветая,¹⁰

1. румяней, белее 是 румяный (緋紅色的, 紅潤的), бѣлый 的比較級。(形容詞比較級一般用后綴 -ее, 但也可用 -ей). 2. (сказать) в отвѣт 回答. 3. спору нет 不容爭辯, 无疑地, 显然. спору 是 спор (爭論, 爭辯) 的特別第二格. 4. хохотать, -очу́, -очешь [未] 哈哈大笑. 5. пожимать плечами 聳聳肩膀. 6. подмигивать глазами 眨眨眼睛, 使眼色. 7. прищёлкивать перстами 用手指頭打樁子. перст <古> 手指. 8. вертѣться, верчусь, вѣртишься [未] 旋轉, 轉來轉去. подбочась 是 подбочиться ([完] <旧> 挺身雙手叉腰) 的副動詞. 9. гордо [副] 自豪地. глядясь 是 глядеться 的未完成體副動詞. ~ в зёркальце 照鏡子. 本句主語是 царѣца, 謂語是 хохотать, пожимать, подмигивать, прищёлкивать, вертѣться. 謂語用未完成體動詞不定形式時, 可以表示過去猛烈開始的動作, 意義相當於 начал (或 стал) 10. тихомолком [副] <口語> 一聲不響地, 悄悄地. расцветая 是 расцветать ([未] 開花, <轉> 像花儿一般地開放, 樣子又健康又好看起來) 的副動詞.

Мѣжду тем росла́, росла́,¹
 Подня́лась — и расцвела́,²
 Бело́лица, чернобро́ва,³
 Нра́ву крѳ́ткого тако́го.⁴
 И жени́х сыска́лся ей,⁵
 Королѳ́вич Елисѳ́й.⁶
 Сват приѳ́хал, царь дал сло́во,⁷
 А прида́ное гото́во:
 Семь торго́вых⁸ городѳ́в
 Да сто со́рок теремо́в.⁹

На деви́чник собира́ясь,¹⁰
 Вот цари́ца, наряжа́ясь¹¹
 Перед зе́ркальцем своѳ́м,

1. ме́жду тем 同时, 当时; 然而, 其实. росла́ 是 расти (生长, 长) 的过去时阴性. 2. расцвела́ 是 расцвести (-вету́, -ветѳ́шь; -ѳ́л, -ѳ́ла; 是 расцветать 的完成体) 的过去时阴性. 3. бело́лица, чернобро́ва 是 белолицы́й (白脸蛋的), чернобро́вый (黑眉毛的) 的短尾阴性. 4. нра́ву 是 нрав (性情, 脾气) 的特別第二格. крѳ́ткий 温和的. крѳ́ткого тако́го (正装詞序为 тако́го крѳ́ткого) 說明 нра́ву, 而 нра́ву 說明 царѳ́вна. 起定語作用 (与 бело́лица, чернобро́ва 并列). 5. жени́х 未婚夫, 求婚的男子. сыска́ться [完] <俗> (被) 找到, 发现. ей 是 она́ (指 царѳ́вна) 的第三格, 意思相当于 для неѳ́. 本句意思: 替她找到了未婚夫. 6. королѳ́вич 王子 (多用在童話中). Королѳ́вич Елисѳ́й 是說明 жени́х 的同位語. 7. сват 媒人. дать сло́во 应允, 保証. 8. торго́вый 商业的, 通商的. 9. те́рем <史, 詩> 楼, 楼房. 10. деви́чник (民間习俗) 新娘在出嫁前夕与女友們举行的离別晚会. собира́ясь 是 соби́раться ([未] 准备(着)去...) 的副动詞. 11. наряжа́ясь 是 наряжа́ться ([未] 打扮) 的副动詞.

Перемóлвилася¹ с ним:
 «Я ль, скажи́ мне, всех милее,
 Всех румяней и белее?»
 Что же² зéркальце в отвéт?
 «Ты прекра́сна, спóру нет;
 Но царевна́ всех милее,
 Всех румяней и белее».
 Как цари́ца отпрыгнёт,³
 Да как ру́чку замахнёт,⁴
 Да по зéркальцу как хлопнет,⁵
 Каблучко́м-то как притопнет!..⁶
 «Ах ты, ме́рзкое стекло́!⁷
 Это врёшь ты мне назло́.⁸

1. перемóлвиться, -влюсь, -вишься [完] с кем-чем <口語> (与某人) 說几句话, 談談. перемóлвилася 是过去时阴性. 旧时, 特別在詩歌中, 元音后面仍可用 -ся, 不改为 -сь. 2. что же 是省略了的動詞 говорю́ 的直接补語. 3. отпрыгнуть, -ну, -нешь [完] 跳开. как отпрыгнёт (这个詞的重音現時在 ы 上) 突然一跳. как 在这里用作語气詞, 与完成体将来时連用, 表示突然或激烈的一次行为. 4. ру́чка 是 рука́ (手) 的指小形式. замахну́ть, -ну́, -нешь [完] 揮起, 揚起. 5. хлопнуть, -ну, -нешь [完, 一次] 啪地一声打. ~ по зéркальцу 啪地一声打在鏡子上. 6. каблучо́к 是 каблук (鞋后跟) 的指小. каблучко́м 是第五格. -то 是語气詞, 加在詞后用来加强語气, 使該詞意义突出. притопнуть, -ну, -нешь [完, 一次] 用力踏一下, (用脚) 頓一頓. ~ каблучко́м 頓一下鞋后跟. 7. ме́рзкий 卑劣的, 坏透了的. стекло́ 玻璃. 8. врать, вру, врёшь, [未] <口語> 撒謊. 本句中的 éто 是語气詞, 用来加强 врёшь 的語气. назло́ [副] 故意使(某人)生气地, 有意为难(某人)地.

Как тягáться ей со мно́ю?¹
 Я в ней ду́рь-то успоко́ю.²
 Вишь кака́я подро́сла!³
 И не дíво, что бе́ла:⁴
 Ма́ть брюха́тая⁵ сидéла
 Да на снег лишь и глядéла!
 Но скаж́и: как мо́жно ей
 Быть во всём меня́ милéй?⁶
 Признава́йся: всех я кра́ше.⁷
 Обойд́и всё ца́рство на́ше,⁸
 Хотя́ весь мир; мне ро́вной нет.⁹
 Так ли?»¹⁰ Зéркальце в отве́т:
 «А царéвна всё ж¹¹ милéе,

1. тягáться [未] с кем-чем <口語> 爭勝負, 競爭. 本句是无人称句, 謂語由疑問副詞 как 与動詞不定形式 тягáться 表示, 含有“能够”意味, ей 是第三格, 表示邏輯主体. 2. ду́рь [阴] <口語> 愚蠢念头, 糊涂想法. успоко́ить [完] 使放心, 消除. 3. вишь [語] <俗> 你看, 你瞧 (为了引起人的注意或表示惊异、不滿等情緒). 这里的 кака́я 相当于 表語. подро́сти, -ту́, -тёшь; -ро́с, -ла [完] 长高一点, 年紀再长大一点. 4. дíво <口語> 怪事, [用作謂語] 奇怪. 前句是主句, не дíво 是謂語. 后句是主語从属句, 其中主語 она́ 省略, 短尾形容詞 бе́ла 是謂語. 5. брюха́тый <俗, 旧> 怀孕的. 6. 本句是无人称句, мо́жно быть милéй 是謂語. во всём 在各方面. 7. признава́йся 是 признава́ться ([未] 承认, 老实地說) 的命令式. кра́ше (更美, 更好) 是 краси́вый 的比較級, 多用在民詩中. 8. обойд́и 是 обойти ([完] 绕过, 走遍) 的命令式. ца́рство 王国, 帝国. 9. хотя́ [連] 即使, 哪怕是, 虽然. ро́вный 相等的, 一样的. ро́вной 是第二格, 說明省略的名詞 же́нщины. мне 是第三格, 說明 ро́вной. 表示“与...相等的”. 10. Так ли? 是这样嗎? 11. ж = же. всё же 还是, 仍然.

Всѣ ж румяней и белее».
 Дѣлать нечего.¹ Она,
 Чёрной зависти полна,²
 Бросив зеркальце под лавку,³
 Позвала⁴ к себѣ Чернавку
 И наказывает⁵ ей,
 Сѣнной дѣвушке⁶ своей,
 Вѣсть царевну в глушь лесную⁷
 И, связав её, живу⁸
 Под сосной оставить там⁹
 На съедѣние волкам.¹⁰

Чорт ли сладит с бабой гневной?¹¹

1. дѣлать нечего 沒有法子, 沒有办法. 2. зависть [阴] 羡慕, 嫉妒心. чёрная ~ 不怀好意的嫉妒心. полна 是 полный (滿的; чего 充滿...的) 的短尾阴性, 用作定語, 說明 она. зависти 是第二格, 說明 полна. 3. бросив 是 бросить (брошу, бросишь [完] 擲, 扔, 投, 拋) 的副動詞. лавка 長凳. 4. позвать, -зову, -зовёшь [完] 招喚, 叫來. 5. наказывать [未] <旧, 方> кому-чему 囑咐, 訓示. 6. сѣнная дѣвушка 丫環, 婢女. сѣнной (是 сѣни [門斗] 的形容詞) 門斗(里)的; 本文中因詩的節奏關係, 重音移至第一音節上. 7. вѣсть = вести (領, 帶), 是 наказывает 的補語. 以 -ти 結尾的動詞在文學作品中, 特別是在詩歌中, 可以用 -ть 結尾. глушь [阴] 偏僻地方, 荒涼地方. 8. связав 是 связать (связу, свяжешь [完] 捆上, 縛住) 的副動詞. живу 是形容詞 живо́й (活的, 活活的) 的单数阴性第四格. 9. сосна 松树. оставить 是 наказывает 的補語. 10. на съедѣние кому (оставить, отдать 等) 給...吃, 让...隨意支配. 本句意思: 把她捆起来, (把她) 活活的留在松树底下喂狼. 11. чорт = чёрт (鬼). сладить, слажу, сладишь [完] с кем-чем 应付, 制服. баба 村妇, 婆娘. гневный 憤怒的, 生氣的.

Спорить не́чего.¹ С царёвнѡй
 Вот Черна́вка в лес пошла́
 И в такую́ даль свела́,²
 Что царевна догада́лась
 И до сме́рти испуга́лась³
 И взмоли́лась: «Жизнь моя́!⁴
 В чём, скажи́, вино́вна я?⁵
 Не губи́ меня́, деви́ца!⁶
 А как⁷ буду́ я цари́ца,
 Я пожа́лую⁸ тебя́».
 Та, в душе́ её любя́,⁹
 Не уби́ла, не связа́ла,
 Отпусти́ла и сказа́ла:
 «Не кручи́нься, бог с тобо́й».¹⁰
 А сама́ пришла́ домо́й.
 «Что? — сказа́ла ей цари́ца. —
 Где краса́вица¹¹-деви́ца?» —

1. спорить не́чего 没有什么可爭辯. 2. даль [阴] 遙遠地方, 远处. свела́ 是 свести́ (-еду́, -еде́шь; -ёл, -ела́ [完] 領到) 的过去时阴性. 3. до сме́рти 要命, 要死. испуга́ться [完] 害怕, 吃惊. 4. взмоли́ться [完] 哀求起来. Жизнь моя́! 我的亲爱的! 我的命根子! 5. вино́вна 是 вино́вный (有过錯的, 犯罪的) 的短尾阴性, 用作謂語. вино́вна в чём 犯了什么罪? 有什么过錯? 6. губи́ 是 губи́ть (гублю́, губи́шь [未] 害, 危害) 的命令式. деви́ца 姑娘, 少女, 女郎. 7. 这里的 как 是連接詞, 意义相当于 когда́, 連接時間从属句. 8. пожа́ловать, -лую, -луешь [完] 奖賞. 9. в душе́ 心里. любя́ 是 люби́ть 的未完成体副動詞. 10. кручи́нься 是 кручи́ниться ([未] <民詩> 忧愁, 悲痛) 的命令式. бог с тобо́й 上帝保佑你吧. 11. краса́вица 美人.

«Там, в лесу, стоит одна, —
 Отвечает ей она. —
 Кре́пко связа́ны ей ло́кти;¹
 Попаде́тся зве́рю в ко́гти,²
 Ме́ньше бу́дет ей терпе́ть,
 Ле́гче бу́дет умере́ть».³

И молва́ трезво́нить ста́ла:⁴
 До́чка ца́рская пропа́ла!⁵
 Ту́жит бе́дный ца́рь по ней.⁶
 Короле́вич Елисе́й,
 Помоля́сь усер́дно бо́гу,⁷
 Отправля́ется в доро́гу⁸
 За красáвицей-душо́й,⁹
 За неве́стой молодóй.¹⁰

1. Кре́пко связа́ны ей ло́кти. 她的胳膊肘被綁得紧紧地. ло́кти 是 ло́коть (-ктя [阳] 肘, 下臂) 的复数第一格, 用作主語. 2. попада́ться, -аду́сь, -аде́шься [完] 落到, 陷入. ко́гти 是 ко́готь (-гтя [阳] 爪) 的复数第四格. 本句主語 она́ 省略, зве́рю 是說明 попада́ется в ко́гти 的第二格补語, 表示“落到野兽的爪里”. 3. 后两句是无人称句, 含有“必然”意味. ей 是第三格, 表示邏輯主体. 4. молва́ 傳說, 风声, 議論. трезво́нить [未] <口語> 散布(謠言). молва́ (主語) ста́ла трезво́нить (謂語) 放出空气說. 5. до́чка 是 дочь 的指小. пропа́ла 是 пропа́сть (-аду́, -аде́шь; -а́л [完] 不知下落, 失踪) 的过去时阴性. 6. ту́жить, ту́жу, ту́жишь [未] по ком-че́м 悲伤. 7. помоля́сь 是 по-моля́ться ([完] кому́-че́му 祷告, 祈禱) 的副動詞. усер́дно [副] 勤恳地, 竭誠地, 尽心竭力地. 8. отпра-вля́ться в доро́гу 起程, 上路. 9. 这里的 душа́ 表示“心爱的人, 心肝”. 10. неве́ста 未婚妻, 新娘.

Но неvéста молодáя,
 До зарí в лесу блуждáя,¹
 Мёжду тем всё шла да шла²
 И на тёрем набрелá.³
 Ей навстрéчу пёс, залáя,⁴
 Прибежáл и смолк,⁵ играя.
 В воротá⁶ вошла она —
 На подвóрье⁷ тишина.
 Пёс бежит за ней, ласкáясь,⁸
 А царевна, подбирáясь,⁹
 Поднялáся на крыльцó¹⁰
 И взяла́ся за кольцо;¹¹
 Дверь тихóнько отворíлась,¹²
 И царевна очутíлась¹³
 В свётлой гóрнице;¹⁴ кругом

-
1. блуждáя 是 блуждáть (〔未〕徘徊) 的副动詞。
 2. всё шла да шла 一直走呀走的。 3. набрелá 是 набрести (-еду́, -едёшь; -ёл, -ела́ [完] <口語> на когó-что 碰到, 发现) 的过去时阴性。 4. ей 是第三格, 因前置詞 навстрéчу (迎着...) 的要求。 пёс 狗(多半指公狗)。 залáя 是 залáять (〔完〕吠起来) 的副动詞, 說明 прибежáл。 5. смолк 是 смóлкнуть (〔完〕不再响, 不再作声) 的过去时阳性。 6. воротá (重音一般在第二音节上: ворóта) [复] 大門。 7. подвóрье 庭院, 院落。 8. ласкáясь 是 ласкáться (〔未〕表示亲热) 的副动詞。 9. подбирáясь 是 подбирáться (〔未〕悄悄走近) 的副动詞。 10. крыльцó 台阶, 門廊。 11. взя́ться, возмýсь, возьмёшься [完] 握住, 抓住。 кольцо 环, 圈。 12. отворíться [完] [第一、二人称不用] (門、窗等) 开, 打开。 13. очутíться [第一人称不用] -ути́шься [完] 不知不觉地走到(某处)。 14. гóрница <旧> 房間。

Лавки, крѣтые ковромъ,¹
 Под святыми стол дубовый,²
 Печь с лежанкой изразцовой.³
 Видит девица, что тут
 Люди добрые живут;
 Знать, не будет ей обидно!⁴ —
 Никого меж тем⁵ не видно.
 Дом царевна обошла,
 Всё порядком⁶ убрала,
 Засветила богу свечку,⁷
 Затопила жарко печку,⁸
 На полати взобралась⁹
 И тихонько улеглась.¹⁰

Час обеда приближался,¹¹

1. крѣтые 是 крѣть (крѣю, крѣешь [未] 复, 盖) 的过去时被动形动词复数第一格, (一般用 покрѣтые). ковромъ 是 ковер (毯, 地毯) 的单数第五格. 用作 крѣтые 的行为主体. 2. святой [用作名词] 圣(徒)像, 神像. дубовый 橡树的. 3. печь с лежанкой 連着火坑的炉子. изразцовый 磁砖的. 4. знать [插] 看来, 大概. обидно [副] 难堪, 感到难受. 本句是无人称句. не будет обидно 是謂語. 5. меж <旧> = между. 見第6頁注1. 6. порядком [副] 好好地, 认真地. 7. засветить, -вечу, -вѣтишь [完] <旧> 点着(灯, 烛). свѣчка 蜡烛. 8. затопить, -оплю, -опишь [完] 生起(炉)火. ~ печку 生炉子. 9. полати, -ей [复] 高板床 (乡村木房中裝在炉子和側壁之間, 有一人高). взобраться, взберусь, взберёшься [完] на кого-что (費力地) 爬上. 10. улеглась 是 улѣчься (улягусь, уляжешься; улѣгся, улеглась [完] 躺下) 的过去时阴性. 11. приближаться [未] 接近; (時間) 快到.